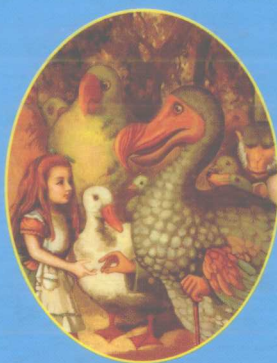




Alice's Adventures in Wonderland

爱丽丝漫游奇境

[英] 卡洛尔 著
翟自洋 译



读名著 学英文

双重收获 效率倍增

中国书店



Alice's Adventures
in Wonderland

爱丽丝漫游奇境

中国书店

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境 / [英] 卡洛尔著; 翟自洋译.
—北京: 中国书店, 2007.3
(英汉对照世界名著文库. 第4辑)
ISBN 978-7-80663-202-4
I. 爱… II. ①卡… ②翟… III. 童话—英国—近代
IV. I546.88
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210120 号

英汉对照世界名著文库 (第4辑) 爱丽丝漫游奇境

作 者: [英] 卡洛尔
译 者: 翟自洋
责任编辑: 杨 颖
装帧设计: 李艾红
美术编辑: 穆 木
文字编辑: 赵 晴

出版发行: 中国书店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号
邮 编: 100050
经 销: 全国新华书店
印 刷: 环球印刷 (北京) 有限公司
开 本: 635mm × 940mm 1/32
版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷
字 数: 1130 千字
印 张: 48.5
书 号: ISBN 978-7-80663-202-4/I·239
定 价: 82.00 元 (全 8 册)
版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Lewis Carroll was born Charles Lutwidge Dodgson in Daresbury, Cheshire, England, on January 27, 1832. He was the third child and oldest boy in a family of seven girls and four boys.

Dodgson had a quick and clever mind. An excellent student, he later became a lecturer in mathematics and wrote a number of books on math and logic. He also was a skilled photographer.

Dodgson loved children. He turned his talent for entertaining his sisters and brothers as a youngster toward writing stories to amuse the children of his friends and neighbors. Using the pen name Lewis Carroll, he published *Alice's Adventures in Wonderland* in 1864 and another Alice book, *Through the Looking Glass*, in 1871. Although he wrote several other children's books, it was his books about Alice that won him worldwide, lasting fame.

Dodgson died on January 14, 1898.

关于作者

刘易斯·卡洛尔，原名查尔斯·路特维奇·道奇森，1832年1月27日出生于英国柴郡的戴斯伯理。他们家有7个女儿和4个儿子，他排行老三，是家里的长子。

道奇森头脑敏捷、聪慧过人。求学时，他是个优秀的学生。后来，他成为一名数学讲师，撰写了许多关于数学和逻辑学的著作。他还是一位技术高超的摄影师。

道奇森很喜欢小孩子。少年时代，他把才能用在跟兄弟姐妹们一起玩乐上；长大后，他写故事逗乐朋友和邻居的孩子。1864年，他以刘易斯·卡洛尔为笔名发表了《爱丽丝漫游奇境》。1871年，又写了另一部关于爱丽丝的书——《爱丽丝镜中奇遇》。他还写过另外几本童书，不过，正是这两本关于爱丽丝的书使他享誉世界，声名经久不衰。

道奇森于1898年1月14日去世。

CONTENTS

1. Down the Rabbit Hole	10
2. The Golden Key.	14
3. How Alice Grew Tall.	22
4. The Pool of Tears.	30
5. The White Rabbit's House.	36
6. Bill the Lizard.	42
7. Advice from a Caterpillar.	54
8. A Pesky Pigeon.	60
9. Pig and Pepper	68
10. The Cheshire Cat	80
11. A Mad Tea Party	86
12. The Dormouse's Story	98

目 录

一、钻进兔子洞	11
二、金钥匙	15
三、爱丽丝怎么长高的	23
四、泪水池	31
五、白兔的家	37
六、蜥蜴比尔	43
七、毛毛虫的建议	55
八、恼人的鸽子	61
九、猪和胡椒	69
十、柴郡猫	81
十一、疯茶会	87
十二、睡鼠的故事	99

13. The Queen's Garden	108
14. A Game of Croquet	118
15. Reunion with the Duchess.	132
16. The Mock Turtle	140
17. Who Stole the Tarts?	152
18. The Hatter and the Cook Testify	158
19. Alice's Evidence.	168

十三、王后的花园	109
十四、槌球游戏	119
十五、重逢公爵夫人	133
十六、假海龟	141
十七、谁偷走了馅饼	153
十八、帽匠和厨娘的证词	159
十九、爱丽丝的证词	169
词汇表	184

1

DOWN THE RABBIT HOLE

Alice was beginning to get very tired of sitting next to her sister on the riverbank with nothing to do. Once or twice she looked at the book her sister was reading, but it had no pictures or *conversations*¹ in it. “What is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversations?”

All of a sudden, a *White Rabbit* with pink eyes dashed across the countryside. “Oh, dear!” the Rabbit exclaimed. “I’m late, late, late!” Alice thought such a sight was *peculiar*, and she was especially surprised when the Rabbit took a watch out of his waistcoat pocket and checked the time. Burning with curiosity, Alice ran after the animal and was just in time to see it pop down a large rabbit hole.

In another moment Alice went down after it, without considering how she might get back up. The hole dipped suddenly and Alice found herself falling down what seemed to be a very deep well. Down, down, down she fell. Either the well was very deep, or Alice fell very slowly, because she had plenty of time to look around her and wonder what was

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

一

钻进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河边，闲得无聊。她偶尔瞄了瞄姐姐看的书，可是，书上既没有插图也没有对话。“没有插图和对话，”爱丽丝心想，“这样的书还有什么意思呢？”

突然，一只长着粉红眼睛的白兔从乡间窜了过去。“哦，天哪！”白兔说，“我要迟到了，迟到了，迟到了！”爱丽丝觉得这一幕很奇怪，更让她惊讶的是，白兔还从背心口袋里掏出挂表在看时间。爱丽丝越发好奇，于是一路追着他跑，刚好看见它跳进一个很大的兔子洞。

爱丽丝不管三七二十一也跟着下去了，想都没想待会儿可怎么出来。这个洞突然往下沉，爱丽丝发现自己好像掉进了一口深井。她一直往下掉啊，掉啊，掉啊。要么是那口井非常的深，要么是她掉得很慢，所以她有足够的时间观察身

going to happen next.

As she slowly *floated* downward, Alice noticed that the walls on either side were lined with cupboards and bookshelves. She grabbed a jar from one of the shelves as she moved past it. It was labeled ORANGE MARMALADE but, to her great disappointment, it was empty. Alice did not want to drop the jar, for fear that she might hit someone underneath, so she put it into one of the cupboards as she floated by.

“Well,” thought Alice, “after a fall like this, I shall think nothing of falling down stairs. How very brave they will think me at home!”

Down, down, down she fell. Would the fall never come to an end? “I must be getting toward the center of the world,” Alice thought, “How funny it will seem to come out on the other side and be among people who walk upside down!”

Down, down, down she went. There was nothing for Alice to do but wait. “My cat Dinah will miss me very much tonight.” she remarked, “I hope they’ll remember to give it milk and feed it. Oh, Dinah, I wish you were down here with me. There are no mice in the air for you to catch, but you might catch a *bat* and that’s very much like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder? Do cats eat bats?”

As Alice pondered this question, she dozed off while still floating slowly down the hole. Suddenly, *thump!* *thump!*—she landed on a heap of dry leaves and the fall was over.

边的一切，而且还想着下一刻会发生什么事儿。

爱丽丝慢慢地往下飘，她注意到两边墙上排列着碗柜和书架。她经过柜子时从上面拿了一个罐头，标签上写着“橘子酱”。不过她很失望，原来里面是空的。爱丽丝不想把空罐子扔掉，害怕会砸到底下的人。于是，下落的时候她又把它放到底下一个柜子上。

“好啦，”爱丽丝心想，“经过这件事，以后我从楼梯上摔下去也没什么大不了的。家里人会认为我多勇敢啊！”

她一直往下掉啊，掉啊，掉啊。难道就这样没有尽头？“我一定是在向世界的中心靠近，”爱丽丝心想，“如果从地球另一端出去，到头朝下脚朝上的人中间，那该有多好玩啊！”

她继续往下掉啊，掉啊，掉啊。她无事可做，只能等待。“今晚我的猫咪黛娜会非常想念我的。”她说，“希望他们记得给它喝牛奶、吃东西。哦，黛娜，真希望你在我身边，跟我一起往下飘。你在半空中抓不到老鼠，不过可以抓蝙蝠，你知道，蝙蝠跟老鼠长得很像。可是，猫吃蝙蝠吗？猫吃不吃蝙蝠呢？”

爱丽丝想着想着打起了瞌睡，她还在慢慢地往下掉。突然，“扑通！扑通！”——她掉到了一堆枯叶上，终于落地了。

2

THE GOLDEN KEY

Alice was not a bit hurt. She jumped up and looked around her. She caught sight of the White Rabbit, hurrying down a long passage, all the while *exclaiming* to himself, "Oh, my ears and whiskers, how it's getting late!" Alice ran after the odd creature, which turned a corner and disappeared. Alice found herself in a long, low hall lit by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all around the hall. Alice tried to open each one, but all were locked. After she had been all the way down one side of the hall and up the other, trying every door a second time, she walked sadly down the middle, wondering how she would ever get herself out of this *mess*.

Her thoughts were interrupted when she noticed a three-legged table, made of glass, just ahead of her. A tiny golden key lay upon it. Alice thought that she had found the way to unlock one of the doors, but she was wrong. Either the locks were too large or the key was too small, because the key would not open any of the doors. Alice was about to give up

二

金钥匙

爱丽丝一点儿都没有跌痛，她马上站了起来，朝四下里看。这时，她看见白兔沿着长长的通道急匆匆地奔跑，一路上不停地自言自语，“哦，我的天啊，都已经这么晚了！”爱丽丝跟在这个奇怪的动物后面跑，可是，它转了个弯就不见踪影了。爱丽丝发现自己来到一个低矮的长廊里，顶上挂着一排吊灯。

长廊周围都是门。爱丽丝一扇门一扇门地试过来，可是，所有的门都锁上了。她从长廊这边走到那边，再次试着打开所有的门。最后，她伤心地走到长廊中央，琢磨着该怎么走出这个困境。

突然，她的思绪被打断了。她发现前面有一张三条腿的玻璃桌，桌子上放着一把小小的金钥匙。爱丽丝一下子就想到，这把钥匙可以打开其中的一扇门。可是，她错了。不是锁太大，就是钥匙太小，反正一扇门也开不了。爱丽丝正想

when she noticed a plush, red curtain in the corner of the hallway. Behind it was a tiny door, about 15 inches high. Alice put the little golden key in the lock and, to her great delight, it fit!

She opened the tiny door, knelt down, peered in, and discovered the most beautiful garden she had ever seen. "I'd love to be in there," she thought, "This hallway is dark and empty, but that garden is *absolutely gorgeous!*"

Unfortunately, the door was so small that Alice could not get even her head through it. "Even if my head would go through," she thought, "it would be of very little use because my shoulders wouldn't. Oh, I wish I could fit through this door! I think I could, if I only knew how to begin." Things had been so peculiar so far that, at this point, Alice thought almost anything was possible.

There was no use in waiting near the door, so Alice went back to the glass table. Sitting on it was a tiny bottle with a *label* tied to it that read DRINK ME. "This certainly was not here before." Alice said aloud. Being a very *smart* girl, she was not about to follow the tag's instructions without thinking it over carefully first.

Putting the key down on the table, she thought, "I'll examine the bottle, and see whether it's marked POISON." Alice had heard stories of children who had gotten into trouble